

Metaforizaciones conceptuales del agua en español, francés y rumano

Duță, Oana-Adriana

Universidad de Craiova, oana.duta@yahoo.com

Resumen

*Las metáforas lingüísticas representan uno de los principales métodos de creatividad en la lengua. La lingüística cognitiva ha sido la que ha vinculado las metáforas con el pensamiento humano, trasladándolas, de esta forma, a la realidad cotidiana, y haciendo que, a partir de este momento, el término deje de ser visto solamente como perteneciente a la jerga especializada. Así pues, Lakoff y Johnson en su obra *Metaphors We Live By* (1980) señalan que la formación de metáforas no es únicamente una función adicional del lenguaje, sino que forma parte integrante del funcionamiento de una lengua. Ellos sugieren que esto ocurre porque nuestros procesos mentales, o sea nuestra forma de razonar, de conceptualizar las cosas, tienen un profundo carácter metafórico. Partiendo de esta idea, nuestro artículo se propone demostrar que en las tres lenguas romances a las cuales haremos referencia, el español, el francés y el rumano, las configuraciones metafóricas del agua son en gran medida idénticas. Por un lado, podemos hablar de la metáfora ontológica del AGUA COMO PROCESO MENTAL – lo cual queda patente en estructuras como fluidez de las ideas en castellano y fluidité des idées en francés. Por otro lado, podemos hallarnos ante la metáfora de orientación de la profundidad, donde el agua es vista como conocimiento: español, conocimientos profundos; francés, connaissances profondes; español, sumergirse en una lengua; francés, plonger dans une langue. Además, encontramos sintagmas de la terminología especializada: español flujo de caja, francés flux de trésorerie, cuyo mecanismo de lexicalización se ha reproducido de la lengua inglesa, trasladando a la vez la conceptualización metafórica.*

Palabras clave: metáfora conceptual; semántica cognitiva; construcción metafórica.

Résumé

*Les métaphores linguistiques sont l'une des principales méthodes de créativité dans une langue. La linguistique cognitive a associé les métaphores avec la pensée humaine, en les incluant ainsi dans la réalité de tous les jours. Conséquemment, ce concept n'a plus été envisagé comme appartenant à un jargon spécialisé. Comme le soulignent Lakoff et Johnson dans leur livre *Metaphors We Live By* (1980), la formation des métaphores est non seulement une fonction supplémentaire de la langue, mais elle fait partie intégrante du fonctionnement de celle-ci car nos processus mentaux, à savoir notre façon de penser, de conceptualiser les choses, ont un profond caractère métaphorique. Le présent article part de ces prémisses théoriques et vise à démontrer que les configurations métaphoriques de l'eau sont en grande partie identiques dans trois langues romanes, à savoir en espagnol, en français et en roumain. En effet, la métaphore ontologique de l'eau y apparaît de manière explicite comme un processus mental (espagnol, fluidez de las ideas; français, fluidité des idées). De plus, dans les trois langues en question, l'eau est associée à la connaissance dans des métaphores d'orientation de la profondeur (espagnol, conocimientos profundos; français, connaissances profondes, espagnol, sumergirse en una lengua; français, plonger dans une langue). Finalement, il y a, dans ces trois langues, des expressions de la terminologie spécialisée (espagnol, flujo de caja; français, flux de trésorerie) pour lesquelles le mécanisme propre à la conceptualisation métaphorique est repris de l'anglais en même temps que le mécanisme de lexicalisation.*

Mots-clés: métaphore conceptuelle; sémantique cognitive; construction métaphorique.

Abstract

Linguistic metaphors are one of the main methods of exercising creativity in language. Cognitive linguistics has connected metaphors to human thinking, thus bringing them to everyday reality and determining that,

as of that moment, the term was no longer seen as belonging to specialised jargon. Thus, Lakoff and Johnson, in their work *Metaphors We Live By* (1980) show that metaphor formation is not just an additional function of language, but an integral part in the functioning of a language. They suggest that this happens because our mental processes, i.e. our form of thinking, of conceptualising things, are deeply metaphorical. Starting from this idea, our article aims at showing that, in the three Romance languages we shall refer to, i.e. Spanish, French and Romanian, the metaphorical configurations of water are largely identical. On the one hand, we can talk of the ontological metaphor of WATER AS A MENTAL PROCESS – obvious in structures such as Spanish, *fluidez de las ideas*; French, *fluidité des idées*. On the other hand, we can find the orientational metaphor of depth, where water is seen as knowledge: Spanish, *conocimientos profundos*; French, *connaissances profondes*; Spanish, *sumergirse en una lengua*; French, *plonger dans une langue*. Last but not least, we find phrases of specialised terminology, e.g. Spanish, *flujo de caja*; French, *flux de trésorerie*, whose mechanism of lexicalisation has been reproduced from English, with the metaphoric conceptualisation being transferred along.

Keywords: *conceptual metaphor; cognitive semantics; metaphoric construction*

Introducción

Las metáforas lingüísticas representan uno de los principales métodos de creatividad en la lengua. La lingüística cognitiva ha sido la que ha vinculado las metáforas con el pensamiento humano, trasladándolas, de esta forma, a la realidad cotidiana, y haciendo que, a partir de este momento, el término deje de ser visto solamente como un elemento de la jerga especializada. Así pues, Lakoff y Johnson en su obra *Metaphors We Live By* (1980) señalan que la formación de metáforas no es únicamente una función adicional del lenguaje, sino que forma parte integrante del funcionamiento de una lengua. Ellos sugieren que esto se debe al hecho de que nuestros procesos mentales, o sea nuestra forma de razonar, de conceptualizar las cosas, tienen un profundo carácter metafórico. Además, Goalty (1997, *apud* Rasekh & Ghafel, 2001: 212) apunta que «a language or any form of language without metaphorical traits is non-existent». La teoría contemporánea de la metáfora sostiene que la misma está localizada no en el lenguaje, sino en el pensamiento, en nuestra forma de conceptualizar un área mental a través de otro campo. Los conceptos abstractos cotidianos como el tiempo, los estados de ánimo, diversos cambios, causas y propósitos se pueden caracterizar en términos metafóricos. De hecho, el estudio de las metáforas literarias es una extensión del estudio de la metáfora cotidiana. Esta última se caracteriza por un sistema enorme de miles de conceptualizaciones. Desde esta perspectiva, como proponía Lakoff:

The word «metaphor» [...] has come to mean «a cross-domain mapping in the conceptual system». The term «metaphorical expression» refers to a linguistic expression (a word, a phrase, or sentence) that is the surface realization of such a cross-domain mapping (this is what the word «metaphor» referred to in the old theory) (1993: 203).

Dos parámetros principales que nos interesan a la hora de hablar de metáforas conceptuales son el *campo fuente* y el *campo meta*. Según afirmaban Lakoff y Turner (1989: 135), «metaphors allow us to understand one domain of experience in terms of another. To serve this function, there must be some grounding, some concepts that are not completely understood via metaphor to serve as source domains». El campo fuente es el campo con el cual se realiza la comparación, es concreto y se basa en la experiencia sensorial, como, por ejemplo, el campo de los viajes, de los edificios, de las guerras, de las plantas, etc., mientras que el campo meta es el concepto descrito y es abstracto, tal como la vida, los argumentos o las discusiones, el amor, las ideas, etc.

1. Propuesta de investigación

Basándonos en estos conceptos, nos hemos propuesto demostrar, en el presente artículo, que en las tres lenguas romances a las cuales haremos referencia, el español, el francés y el rumano, las configuraciones metafóricas del agua son en gran medida idénticas. Hemos tomado la lengua española como lengua de partida, lo cual nos ha servido para seleccionar las

palabras que forman parte del campo semántico de *agua*. Para estos fines hemos recurrido al *Diccionario ideológico de la lengua española* (Casares, 1997), del cual hemos seleccionado los términos castellanos, y después a varios diccionarios bilingües (ver referencias) para establecer las correspondencias interlingüísticas. Lo que nos ha interesado básicamente ha sido establecer si para una determinada estructura metafórica identificada en español se puede encontrar, tanto en francés como en rumano, una estructura metafórica idéntica, es decir basada en el mismo mecanismo de conceptualización. Hemos seguido, por lo tanto, las convergencias de lexicalización de las conceptualizaciones metafóricas entre las tres lenguas y para proporcionar contextos hemos recurrido a un corpus periodístico. El corpus periodístico incluye artículos de prensa disponibles en el archivo en línea de los periódicos *El País*, *Le Monde* y *Adevărul*. Cuando no hemos encontrado en el corpus contextos relevantes para las categorías de metáforas identificadas, también se ha recurrido a otros documentos disponibles en línea, como se verá en los correspondientes apartados.

Queremos hacer patente desde el principio que nos han interesado las estructuras cuyo campo fuente es el agua y el campo meta está representado por otros elementos, no al revés. Por ejemplo, en una oración como *El agua corre* encontramos una personificación, que es de hecho originalmente un uso metafórico, pero estos casos no serán tratados en el presente estudio.

A continuación presentaremos las categorías de metáforas identificadas teniendo como campo fuente el ámbito del agua (representado por términos de su campo semántico), con los ejemplos correspondientes extraídos del corpus, en el siguiente orden lingüístico: español, francés y rumano. Cabe señalar que el orden en el cual presentaremos las metáforas (empezando por una metáfora de orientación, pasando por las metáforas de movimiento, de cantidad y de origen y culminando con una metáfora ontológica) no es necesariamente un orden jerárquico, sino que más bien hemos decidido ordenarlas según su prevalencia en el corpus.

1.1 Metáfora de orientación: PROFUNDO = CONOCIDO, SUPERFICIAL = DESCONOCIDO

Encontramos en el ámbito semántico del *agua* varios términos cuya configuración corresponde a uno de los tres tipos de metáforas propuestos por Lakoff y Johnson en la emblemática obra que señalábamos en la primera sección del artículo: la categoría de las metáforas de orientación. Estas, tal y como muestra su nombre, se construyen en torno a la orientación espacial: *arriba y abajo, adelante y atrás, profundo y superficial, central y periférico*. El uso, ya sea consciente o no, de las metáforas de orientación se basa en nuestra propia experiencia corporal y en la manera en la cual trasladamos sentidos nuevos al espacio físico y a los movimientos. En resumidas cuentas, las metáforas de orientación tienen como punto de partida la posición del cuerpo humano (estar acostado o estar de pie) y su asociación a la conciencia, la salud y el poder, o sea a la verticalidad en la experiencia humana. García Jurado señala que tendemos a orientar los conceptos que nos rodean en un espacio imaginario, por lo común vertical (2003: 98). Por el hecho de tener la estructura física que tenemos, y no otra, por el hecho de «padecer» la fuerza de gravedad, metafóricamente determinamos determinados fenómenos atribuyéndoles una característica que no tienen. Las metáforas de orientación tienen sobre todo una función evaluativa y establecen una organización interna dentro de una serie de conceptos. De hecho, Díaz (2006: 51) opina que en las metáforas de orientación queda mucho más patente que en las estructurales el hecho señalado por la teoría cognitiva de que las metáforas no trabajan con cualidades preexistentes, sino que aquí es la misma metáfora la que crea esas cualidades. Además, las metáforas de orientación poseen una sistematicidad global, es decir que el dominio fuente tiene una relativa uniformidad en todas sus manifestaciones culturales y establece una comprensión coherente de diversos fenómenos.

Concretamente, entre los términos del campo semántico del *agua* presentes en nuestro corpus encontramos varios que se configuran en torno a la conceptualización PROFUNDO = CONOCIDO, SUPERFICIAL = DESCONOCIDO, es decir igualando lo profundo con lo que se conoce y lo superficial con lo que se desconoce.

- *profundo, hondo/profond/profund/adânc*

Para los adjetivos castellanos *profundo* y *hondo* tenemos el equivalente lexicográfico francés *profond* y los equivalentes rumanos *profund* y *adânc*. Los contextos identificados en el corpus muestran que, a nivel metafórico, cuando se dice que alguien tiene conocimientos profundos sobre un determinado asunto, esa persona es experta en la materia.

La solución proporcionada por el profesor Javier Cilleruelo, que no requiere *profundos* conocimientos matemáticos, es la siguiente [...] (http://elpais.com/elpais/2015/03/15/actualidad/1426455170_531790.html).

Les connaissances *profondes*, les émotions intenses qui reposent derrière ces couvertures ont une odeur particulière. (<http://dicocitations.lemonde.fr/blog/chaque-fois-que-je-saisis-un-volume-et-louvre-il-sechappe-dentre-les-pages-un-parfum-du-temps-passe-les-connaissances-profondes-les-emotions-intenses-qui-reposent-derriere-ces-couvertures-ont/#OrzfwcTzI2LQYU3.99>).

Svetlana Gorea: „Mediatorul trebuie să aibă cunoștințe *profunde* de psihologie pentru că se ocupă cu soluționarea conflictelor» (<http://www.europalibera.org/content/article/27042642.html>).

En cuanto al español *hondo*, francés *profond*, rumano *adânc*, la metaforización es incluso más fuerte; ya no se trata únicamente de cosas que se conocen muy bien, sino también de un nivel de intensidad y de intimidad, como se puede observar en los siguientes ejemplos. De hecho, la definición proporcionada por el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) para *hondo* incluye como sinónimo el adjetivo *recóndito*. Si se nos permite el juego de palabras, podemos decir que en este caso «se profundiza» la metáfora que iguala lo profundo a lo conocido.

En un nivel de lectura profundo y determinante, tanto la magia como los misterios asumen un significado *hondo* y complejo

(https://books.google.es/books?id=VCc6iDsAbRoC&pg=PA72&lpg=PA72&dq=%22un+significado+hondo%22&source=bl&ots=koYveqd30D&sig=F_N9FoWpP9a2NEDqa6nJLn4FMWU&hl=en&sa=X&ved=0ahUKewjuwcb5tpvMAhVGuxQKHdUbBBkQ6AEIITAA).

Je préfère les enfants de maternelle, leurs réponses abracadabrantes cachent toujours un sens *profond*. (http://www.lemonde.fr/sciences/article/2016/04/11/veronique-izard-une-chercheuse-qui-fait-compter-les-bebes_4900058_1650684.html#4zF3rcdIs8xuBjgj.99).

Pe chipul ei se îmbină surpriza, dragostea, un sens *adânc* al împlinirii (http://adevarul.ro/life-style/parinti/de-ezita-barbatii-spune-vrei-casatorim-1_50ac9a497c42d5a66386a48a/index.html).

- *profundizar/approfondir/a aprofunda*

A nivel metafórico, el verbo *profundizar* se refiere a la idea de realizar un análisis más detallado de la materia en cuestión. La definición del DRAE resalta la noción de «penetrar profundamente en algo, material o inmaterial», demostrando una vez más el grado de fosilización de las metáforas conceptuales: ya la estructura subyacente no es vista como una peculiaridad lingüística, sino como una componente natural del significado.

Bruselas insta al próximo Gobierno a *profundizar* en la reforma laboral (http://economia.elpais.com/economia/2015/12/06/actualidad/1449424259_909851.html).

Après les attentats, comprendre, *approfondir* et débattre (http://www.lemonde.fr/idees/ensemble/2015/01/30/apres-les-attentats-comprendre-approfondir-et-debattre_4565306_3232.html#Gmwatfh5KVT7ffXX.99).

[...] pentru a da posibilitatea elevilor să *aprofundeze* materia [...] (http://adevarul.ro/educatie/scoala/bacalaureat-2016-poveste-succes-adevarul-siveco-lanseaza-proiect-educational-performant-dedicat-pregatirii-examenul-bac-1_56d5afa75ab6550cb860611a/index.html).

- *sumergirse/se plonger/a se cufunda*

El verbo *sumergirse* y sus equivalentes en francés y en rumano remiten, además del obvio sentido literal, a la significación metafórica de «concentrar la atención en algo», como si el tema que necesita nuestra atención fuera un líquido. El mecanismo queda patente en los ejemplos que presentamos a continuación: uno puede sumergirse en un libro o en la lectura (para informarse o para entender mejor) o bien en el ámbito de la restauración (averiguar más sobre el asunto).

Guía práctica para *sumergirse* en 'Alicia en El País de las Maravillas' (http://verne.elpais.com/verne/2015/08/24/articulo/1440417628_800425.html).

l'écrivaine ait choisi de *se plonger* dans l'univers de la restauration (http://www.lemonde.fr/livres/article/2016/03/10/les-brevs-critiques-du-monde-des-livres_4879813_3260.html#dVmyASQSO1hqsHTw.99).

[...] obiectiv în vederea căruia *s-a cufundat* în lectura romanelor lui Dostoievski [...] (http://adevarul.ro/news/societate/caleidsocop-1_50abaa0e7c42d5a6637dfca0/index.html).

1.2 Metáforas del movimiento

Otras imágenes metafóricas que podemos destacar gracias a los ejemplos encontrados en el corpus se refieren al movimiento. Como bien sabemos, el agua se mueve y esta acción se puede analizar desde múltiples puntos de vista.

1.2.1. Metáfora del movimiento: MOVIMIENTO = FACILIDAD (de un proceso mental)

En primer lugar, encontramos en el corpus situaciones de uso donde se observa que se toman prestadas imágenes del ámbito del agua, que literalmente y a nivel concreto sugieren facilidad de movimiento, para referirse a una especie de elementos abstractos, como los procesos mentales.

- *fluidéz/fluidité/fluiditate*

En los ejemplos que presentamos a continuación la fluidéz no es solamente una propiedad de sustancias que se encuentran en un estado líquido, sino también, a nivel metafórico por supuesto, una característica de elementos abstractos (ideas) que surgen con mucha facilidad:

o si el cerebro diese en tacañearnos la *fluidéz* de las ideas (lo que sería normal, ya que el cerebro humano es de condición acumulativa [...]) (http://elpais.com/diario/1978/10/20/opinion/277686012_850215.html).

La *fluidité* des idées, la communication nécessite un minimum de flou et de confiance en celui à qui on parle. (<http://correcteurs.blog.lemonde.fr/2014/03/04/de-la-couleur-des-origines/>).

Pentru cursivitatea, *fluiditatea* ideilor topite într-o creație independentă [...] (<http://www.suplimentuldecultura.ro/index.php/continutArticolNrIdent/Rubrici/8995>).

- *fluir/couler/a curge*

La misma imagen nos la sugieren el verbo *fluir* y sus correspondientes léxicos en francés y en rumano: ya no «fluyen» únicamente los raudales de agua, sino también elementos como ideas, palabras. Si bien estos no tienen fuerza propia (como lo tiene un río) y no pueden aparecer de manera espontánea en la realidad que nos rodea, sino únicamente a través de la mente de una persona, la idea que se quiere resaltar es la de la facilidad, de la velocidad con la cual se presentan, de la ausencia de obstáculos.

En el escenario y entre cafés, tras el atril o en corrillos informales las ideas *fluyen* de un lado a otro del Mediterráneo (http://elpais.com/elpais/2015/05/20/planeta_futuro/1432132004_188049.html).

Mais, pour l'homme, c'est joyeux, les idées *coulent* plus facilement (http://www.lefigaro.fr/aumasculin/2006/07/14/03009-20060714ARTFIG90134-et_la_femme_cree_l_homme.php).

[...] nu îți vine să te odihnești, ci să cauți, să cotrobăi, să te lași purtat de pași în timp ce ideile *curg*. (http://adevarul.ro/cultura/carti/libraria-carturesti-carusel-inaugurata-joi-intr-o-cladire-monument-centrul-vechi-capitalei-1_54da1410448e03c0fd78554c/index.html).

1.2.2. Metáfora del movimiento: MOVIMIENTO = FACILIDAD (de circulación) – en el ámbito especializado

El uso de la metáfora del movimiento se ha demostrado muy fértil incluso en el ámbito especializado de la economía. Para referirse a elementos con un determinado grado de circulación (dinero u otro tipo de activos) se han empezado a emplear términos que tradicionalmente se utilizaban para hablar de movimiento. Entre estos, encontramos varios que pertenecen al ámbito del agua.

- *líquido/liquide/lichid*

La metáfora del movimiento con una palabra del campo semántico del *agua* es extremadamente sugestiva en sintagmas como «fondos líquidos» o «liquidez de fondos». La «liquidez», comprendida como facilidad de circulación o de movimiento, remite a la capacidad de determinados fondos de ser convertidos en dinero en efectivo.

[...] una entidad del Banco Santander que dirige sus servicios a clientes cuyos *fondos líquidos* disponibles superan los 150.000 euros (http://elpais.com/diario/2005/01/17/cvalenciana/1105993090_850215.html).

Bombardier manque de *liquidités* pour aller de l'avant. [...] disposer de « 6 milliards de dollars canadiens [4,1 milliards d'euros] de *fonds liquides* fin 2015 ». (http://www.lemonde.fr/economie/article/2015/10/30/le-gouvernement-du-quebec-vient-au-secours-de-bombardier_4799861_3234.html).

Românii care călătoresc în Grecia sunt sfătuiți să aibă asupra lor suficienți *bani lichizi* (http://adevarul.ro/economie/bani/romanii-calatoresc-grecia-sfatuiti-suficienti-bani-lichizi-1_55910e736471c92e06af79a7/index.html).

El mismo mecanismo se observa en el uso del sustantivo *liquidez* (francés *liquidité*, rumano *lichiditate*), que designa, según el DRAE, la «cualidad del activo de un banco que puede transformarse fácilmente en dinero efectivo», o bien en el sintagma nominal «flujo de caja» (francés *flux de trésorerie*, rumano *flux de trezorerie*), que se refiere a los ingresos y egresos de dinero que ha tenido una empresa en un periodo determinado.

Hemos de señalar que, en estos casos, no se trata de estructuras que han evolucionado de manera independiente en las tres lenguas en cuestión, teniendo como punto de partida las realidades cognitivas, como ocurre con la mayoría de las metaforizaciones conceptuales. Por el contrario, la realización metafórica se propuso por primera vez en una lengua (el inglés en el ámbito financiero; v. *liquid funds*, *liquidity*, *cash flow*, etc.) y después la imagen se tomó como préstamo en otras lenguas, incluso en las tres lenguas romances que nos interesan en este artículo. Según nuestro parecer, lo que se reprodujo a la hora del préstamo lingüístico fue simplemente la palabra/el grupo de palabras en cuestión y la metáfora subyacente se trasladó automáticamente.

1.2.3. Metáfora del movimiento: MOVIMIENTO = APARICIÓN

Otra manifestación de la metáfora del movimiento es la que se puede apreciar en contextos que remiten a una aparición, con un matiz de brusquedad.

- *ola, oleada/vague/val*

Así como las olas son movimientos del agua, encontramos en nuestro corpus casos en los cuales se emplea este término para dar cuenta de un volumen, de una cantidad de elementos que aparecen de pronto, con un movimiento muy claro. Las olas no son movimientos regulares, sino que dependen de factores como el viento o el clima; de la misma manera, las «oleadas de franquiciados» o las «olas de calor» presentes en nuestro corpus son elementos más bien esporádicos, espontáneos.

La *oleada* de franquiciados 'estafados' enturbia el negocio de las grandes firmas (http://www.elconfidencial.com/empresas/2016-03-20/la-oleada-de-franquiciados-estafados-enturbia-el-negocio-de-las-grandes-firmas_1170819/).

Ce sont, d'abord, les *vagues* de chaleur qui ont frappé l'Inde et le Pakistan en mai et juin (http://www.lemonde.fr/climat/article/2015/12/28/l-annee-2015-a-etabli-un-record-planetaire-de-chaleur_4838482_1652612.html).

Valul de căldură tropicală și disconfortul termic ne mai chinuie două zile (http://adevarul.ro/locale/calarasi/ce-asteapta-valul-caldura-tropicala-lovesc-fenomenele-periculoase-scad-temperaturile-1_559c4124f5eaafab2c57c3bd/index.html).

Otros ejemplos encontrados en el corpus (que por razones de espacio no presentamos en su contexto), en los cuales se observan metáforas de movimiento, son: los sustantivos *lluvia/pluie/ploaie* y, respectivamente, *onda/onde/undă* combinados, según el modelo de *ola*, con complementos que no son nombres de líquidos; el sustantivo *confluencia/confluence/confluență* combinado con nociones abstractas (ideas, actitudes, opiniones, etc.); el verbo *desembocar* con dos grados de metaforización (en un primer grado, para referirse a elementos concretos, pero que no tienen un estado líquido; en un segundo grado, para referirse a elementos abstractos).

1.3 Metáfora de la cantidad

Los términos del ámbito semántico del *agua* con la ayuda de los cuales se construyen metáforas de la cantidad son sustantivos que, desde este punto de vista, vienen a ser recategorizados como cuantificadores. Una «gota» de algo es una cantidad pequeña, mientras que un «mar» o un «océano» sugieren una cantidad significativa. A continuación proporcionamos algunos ejemplos del corpus.

- *gota/goutte/picătură*

Ni una *gota* de emoción (http://elpais.com/diario/2004/12/11/espectaculos/1102719608_850215.html).

Une *goutte* de vérité dans un océan de mensonges (<http://www.silviacattori.net/article3450.html>).

[...] când nu există nici macar o *picătură* de asemănare între cei doi. (<http://czc50.blogspot.com.es/2011/01/despre-acest-blogprima-postare.html>).

- *mar/mer/mare*

Nueva ley sobre aborto en España causa *mar* de protestas mundialmente (<http://www.notiuno.com/nueva-ley-sobre-aborto-en-espana-causa-mar-de-protestas-mundialmente/>).

Curieuse impression que de se retrouver au-dessus d'une *mer* de nuages, spectacle habituellement réservé à l'avion. (http://www.lemonde.fr/m-voyage-le-lieu/article/2015/09/08/le-pic-du-midi-une-nuit-avec-saturne_4749028_4497643.html#LgdBbSpugb96Zp8r.99).

O *mare* de oameni în Gara Slatina, în așteptarea Familiei Regale (http://adevarul.ro/locale/slatina/o-mare-oameni-gara-slatina-asteptarea-familiei-regale-1_565da14c7d919ed50ec808fc/index.html).

- *océano/océan/ocean*

Nos ahogamos en un océano de conocimientos que no han sido validados por la experimentación (http://elpais.com/elpais/2016/01/07/eps/1452165876_194301.html)

Mercator, un océan de données (http://www.lemonde.fr/sciences/article/2015/07/21/mercator-un-ocean-de-donnees_4692326_1650684.html)

O întruchipare a decenței însăși într-un ocean de violență și disperare (http://adevarul.ro/news/eveniment/hitler-ordonat-uciderea-regelui-mihai-regele-salvase-100000-evrei-1_56dc05ae5ab6550cb88c983a/index.html)

1.4 Metáfora combinada: CANTIDAD + MOVIMIENTO

Las dos metaforizaciones conceptuales presentadas anteriormente, la del movimiento y la de la cantidad, se pueden combinar para generar construcciones que tienen un propósito tanto cuantificador como dinámico. Encontramos, pues, en el corpus, sustantivos como *torrente* o *cascada* determinando complementos que no se encuentran en un estado líquido. Así, «un torrente de palabras» se refiere a una gran cantidad de palabras que se pronuncian con mucha prisa y «un raudal de acontecimientos» es un número alto de eventos no necesariamente agradables que ocurren rápidamente. Además, «una cascada de dimisiones» nos hace pensar tanto en un número importante de dimisiones, como en el hecho de que las mismas son el efecto de un factor subyacente (así como el movimiento rápido del flujo de agua presente en una cascada natural se debe a la altura del terreno en cuestión). La misma imagen queda patente en la estructura francesa *cascade de commentaires* («cascada de comentarios») y en la rumana *cascadă de greșeli* («cascada de errores»).

- *torrente, raudal/torrent/torent*

Un *torrente* de literatura y amistad (http://elpais.com/diario/2011/10/08/cultura/1318024805_850215.html).

Los pueblos se ven arrastrados por un *raudal* de acontecimientos tumultuosos y trágicos (http://internacional.elpais.com/internacional/2014/10/10/actualidad/1412957303_782506.html).

¿Somos el autor consciente, o debemos considerarnos meramente una voz que emite un *torrente* de palabras procedente de nuestro interior? (http://cultura.elpais.com/cultura/2015/07/16/babelia/1437044684_400417.html).

Elle consiste à noyer une population d'insectes sous un *torrent* de mâles stériles (http://www.lemonde.fr/sciences/article/2016/01/25/le-moustique-ogm-contre-le-paludisme_4853263_1650684.html).

De ce revederea a adus cu ea un *torent* de emoții intense de tristețe, furie, teamă și de reproșuri? (http://adevarul.ro/life-style/parinti/reconectarea-amalgam-bucurie-durere-1_564955257d919ed50e443d2f/index.html).

- *cascada/cascade/cascadă*

[...] lo que provocó una *cascada* de dimisiones en la ejecutiva gallega (http://ccaa.elpais.com/ccaa/2016/03/07/madrid/1457362277_565723.html).

Une décoration qui a généré une *cascade* de commentaires outragés (http://www.lemonde.fr/m-actu/article/2016/03/25/riyad-lance-une-operation-seduction-en-france_4890155_4497186.html#DAKPeFuEe7JBehzk.99).

o *cascadă* de greșeli (http://adevarul.ro/economie/stiri-economice/scrisoare-deschisa-intelectuali-dreapta-1_536c8c970d133766a87e2845/index.html).

El mismo tipo de metaforización combinada se puede observar con el verbo *inundar/inonder/a inunda* y con la locución adverbial *a mares (raudales)/à flot*, de nuevo sin referirse a líquidos.

- *inundar/inonder/a inunda*

Las redes *se inundaron* de memes y sentencias irónicas sobre los conocimientos, o falta de ellos, de la conductora (http://internacional.elpais.com/internacional/2016/01/29/mexico/1454098768_302272.html).

Le coût de ces publicités qui *inondent* vos boîtes aux lettres (<http://ecologie.blog.lemonde.fr/2014/06/24/le-cout-de-ces-publicites-qui-inondent-vos-boites-aux-lettres/>).

Imagini și mesaje de susținere emoționante *inundă* rețelele sociale (http://adevarul.ro/international/europa/foto-atentate-bruxelles-imagini-mesaje-sustinere-emotionante-inunda-retelele-sociale-1_56f122425ab6550cb81b3958/index.html).

- *a mares (raudales) à flot*

[...] los países que salieron victoriosos conocieron una desenfadada y rica época de hedonismo y felicidad en la que el alcohol y los bailes corrían *a mares*. (<http://www.fantasticplasticmag.com/la-garconne-de-victor-marguerite-sigue-vigente/>)

El octacampeón de España Miguel Illescas, que ayer cumplió 49 años, exhibe valentía y creatividad *a raudales* en una gran partida (http://cultura.elpais.com/cultura/2014/12/04/actualidad/1417656369_594789.html).

En Chine, les deniers coulent *à flot* pour le christianisme officiel (http://www.lepoint.fr/monde/en-chine-les-deniers-coulent-a-flot-pour-le-christianisme-officiel-13-07-2015-1944031_24.php).

1.5 Metáfora del origen

El término *manantial/fuente*, que se refiere literalmente al lugar de donde procede un curso de agua, pasa a ser empleado en el lenguaje cotidiano con el sentido de «origen y principio de donde proviene algo». Observamos el mismo mecanismo tanto en francés, como en rumano.

- *manantial, fuente/source/izvor*

Se piensa que la autoridad por el simple hecho de serlo es invariablemente el *manantial* de nuestros males (<http://noticias.terra.com.mx/mexico/jose-woldenberg-espiritu-publico-y-democracia.78666622cf30b310VgnVCM3000009acceb0aRCRD.html>).

Conocido por su incesable energía y una inagotable *fuelle* de ingenio en su humor, Williams también habló [...] (http://elpais.com/elpais/2014/07/02/gente/1404290669_202170.html).

Les essais cliniques sont une *source* de revenu non négligeable pour les médecins (http://www.lemonde.fr/societe/article/2016/03/28/conflits-d-interets-les-hopitaux-de-paris-veulent-recadrer-les-pratiques-des-medecins_4891209_3224.html).

[...] să le dăm importanța cuvenită atunci când vrem să cunoaștem *izvorul* ideilor unuia dintre cei mai de seamă scriitori români (<http://www.tribunainvatamantului.ro/marii-slavici-si-confucius-afinitati-elective/>).

1.6 Metáfora ontológica: AGUA = MATERIA

El último tipo de metáfora que proponemos en el presente artículo es una metáfora ontológica, que iguala distintas materias, concretas o abstractas, al agua, también vista como materia. Si bien alguien normalmente se baña en el agua, en un río, en el mar, en una piscina, etc., a nivel metafórico han surgido construcciones según las cuales una persona puede «nadar» o «bañarse» en dinero, en felicidad, en la fama, etc., tal y como se observa en las siguientes oraciones.

- *bañarse, nadar en/nager dans/a se scălda în*

El club de Murcia tenía éxito y, sobre todo, parecía *nadar en* dinero (http://politica.elpais.com/politica/2013/06/01/actualidad/1370104369_564463.html).

Pero solo los dos días que le permitieron a Valentín González *bañarse en* dinero [...] (<http://hoy.com.do/reportaje%C2%93con-el-santo-parao%C2%94/>).

A moins que, comme Mark Zuckerberg, l'encore jeune PDG de Facebook, ils ne rêvent des deux : *nager dans* l'argent tout en changeant le monde (<http://lesarpenteurs.fr/les-jeunes-se-revent-ils-riches/>).

Conclusión

A raíz de los ejemplos y las observaciones que hemos expuesto anteriormente, se observa que las metáforas analizadas se encuentran en las tres lenguas, demostrando el mismo proceso de transición desde el campo fuente hacia el campo meta. En la gran mayoría de los casos (a excepción de las construcciones que pertenecen al lenguaje especializado y que son préstamos lingüísticos), se trata de una convergencia conceptual entre los tres sistemas lingüísticos: las construcciones metafóricas se han desarrollado independientemente en base a motivaciones cognitivas. Esto viene a resaltar que, de hecho, se puede hablar de conceptos interculturales en la mente humana. Si los exponentes de distintas culturas no compartieran muchos conceptos similares del mundo que le rodea y si su experiencia no estuviera conceptualizada de una manera similar, la comprensión interlingüística o la traducción resultarían casi imposibles. Tal como señala Taylor (1995: 41), «since certain experiences are presumably common to all normal human beings, it comes as no surprise that we find both considerable cross-language similarity in metaphorical expression, as well as cross-language diversity».

Referencias bibliográficas

- *** (2000). *Diccionario Espasa Grand: español-francés, français-espagnol*. Madrid: Espasa Calpe.
- BARCELONA, Antonio (2001). «On the systematic contrastive analysis of conceptual metaphors: case studies and proposed methodology», en Pütz, Martin; Niemeier, Susanne y Dirven, René (eds.). *Applied Cognitive Linguistics II: Language Pedagogy*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 117-146.
- CALCIU, Alexandru, SAMHARADZE, Zaira (1992). *Dicționar spaniol-român*. Bucarest: Editura Științifică.
- CASARES, Julio (1997). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Editorial Gustavo Gill S.A.
- DÍAZ, Hernán (2006). «La perspectiva cognitivista», en Di Stefano, Mariana (coord.), *Metáforas en uso*. Buenos Aires: Biblos, pp. 41-62.
- GARCÍA JURADO, Francisco (2003). *Introducción a la semántica latina. De la semántica tradicional al cognitivismo*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- JOHNSON, Mark (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: Chicago University Press.
- KÖVECSES, Zoltan y SZABÓ, Peter (1996). «Idioms: A View from Cognitive Semantics», en *Applied Linguistics* 17. 1996, pp. 326-355.
- LAKOFF, George (1987). *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, George (1993). «The Contemporary Theory of Metaphor», en Ortony, Andrew (ed.), *Metaphor and Thought (second edition)*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993. <<https://georgelakoff.files.wordpress.com/2011/04/the-contemporary-theory-of-metaphor-in-ortony-andrew-ed-metaphor-and-thought-lakoff-1992.pdf>> [Consulta: 30 de junio de 2015].
- LAKOFF, George y JOHNSON, Mark (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- LAKOFF, George y TURNER, Mark (1989). *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: Chicago University Press.
- RASEKH, Abbas Eslami y GHAFEL, Banafsheh (2011). «Basic Colors and Their Metaphorical Expressions in English and Persian: Lakoff's Conceptual Metaphor Theory in Focus», en *1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, May 5-7 2011, Sarajevo*, pp. 211-224. 2011, <http://eprints.ibu.edu.ba/33/1/FLTAL%202011%20Proceed%C4%B1ngs%20Book%201_p211-p224.pdf> [Consulta: 24 de abril de 2016].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *Diccionario de la lengua española*. 22ª edición. Madrid: Espasa Calpe. (DRAE).
- SWEETSER, Eve (1990). *From Etymology to Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TAYLOR, John R. (1995). *Linguistic Categorization*. Oxford: Oxford University Press.